|  |  |
| --- | --- |
| My mistress' eyes are nothing like the sun;Coral is far more red than her lips' red;If snow be white, why then her breasts are dun\*;If hairs be wires\*\*, black wires grow on her head.I have seen roses damasked\*\*\*, red and white,But no such roses see I in her cheeks,And in some perfumes is there more delightThan in the breath that from my mistress reeks.I love to hear her speak, yet well I knowThat music hath a far more pleasing sound;I grant I never saw a goddess go -My mistress when she walks treads on the ground.And yet, by heaven, I think my love as rare\*\*\*\*As any she belied with false compare.\*\*\*\*\*Sonnet 130 by William Shakespeare в оригинале. | Ее глаза на звезды не похожи,Нельзя уста кораллами назвать,Не белоснежна плеч открытых кожа,И черной проволокой вьется прядь.С дамасской розой, алой или белой,Нельзя сравнить оттенок этих щек.А тело пахнет так, как пахнет тело,Не как фиалки нежный лепесток.Ты не найдешь в ней совершенных линий,Особенного света на челе.Не знаю я, как шествуют богини,Но милая ступает по земле.И все ж она уступит тем едва ли,Кого в сравненьях пышных оболгали!Сонет 130 в переводе C. Маршака |
| Ее глаза на солнце не похожи,Коралл краснее, чем ее уста,Снег с грудью милой не одно и то же,Из черных проволок ее коса.Есть много роз пунцовых, белых, красных,Но я не вижу их в ее чертах, -Хоть благовоний много есть прекрасных,Увы, но только не в ее устах.Меня ее ворчанье восхищает,Но музыка звучит совсем не так.Не знаю, как богини выступают,Но госпожи моей не легок шаг.И все-таки, клянусь, она милее,Чем лучшая из смертных рядом с нею.Сонет 130 в переводе М.Чайковского | Ее глаза не схожи с солнцем, нет;Коралл краснее алых этих губ;Темнее снега кожи смуглый цвет;Как проволока, черный волос груб;Узорных роз в садах не перечесть,Но их не видно на щеках у ней;И в мире много ароматов естьЕе дыханья слаще и сильней;В ее речах отраду нахожу,Хоть музыка приятнее на слух;Как шествуют богини, не скажу,Но ходит по земле, как все, мой друг.А я клянусь, - она не хуже все ж,Чем те, кого в сравненьях славит ложь.Сонет 130 в переводе А. Финкеля |

По сути перед вами пародия на сонеты современников Шекспира, в частности Петраки, полных фальши и неискренних комплиментов, с помощью которых льстецы уже как только можно оболгали в фальшивых сравнениях своих адресаток, чтобы побыстрее завоевать себе дорогу в их постель. В сонете 130 Шекспир противопоставляет себя штампам и без тени деликатности пытается донести до любимой то что, несмотря на ее честно замеченные им земные недостатки, любит ее именно такой, какая она есть и не дает ей никаких упреков за это.

К сожалению, никому из русских переводчиков не удалось правильно перевести сонет , т.к. его переводят как лирическое стихотворение, обходя неприменимые «нелитературные» сравнения, а Маршак, похоже, вообще не понял замысла Шекспира и убрав все реалистичные эпитеты превратил его в один из тех сонетов, над которым издевался Шекспир.

Таким образом, по-настоящему, **сонет 130 на английском языке – это искрометная пародия** на любовные сонеты, полная нелитературных (по современным меркам) сравнений и лишенная пафоса. Проще говоря – это «подкол» в кругу друзей. Причем не только других поэтов, но и адрестаки, которая вызывала в Шекспире огонь любви и ревности. В любом случае сонет заканчивается на честной и позитивной ноте по отношению к «смуглой леди».